ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Раздел 13.00.00 Педагогические науки

ART 181087 | 2018, № 12 (декабрь) | УДК 378.046.4

Оптимизация процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации

Меркулова Людмила Петровна[1]
Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва, Самара, Россия
aimerk@yandex.ru

Агуреева Алина Викторовна[2]
Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва, Самара, Россия
midalina@mail.ru

Аннотация. Стремительное развитие международного сотрудничества и межнациональных контактов влечет за собой необходимость улучшения подготовки кадров в сфере туризма, в т. ч. гидов-переводчиков. Общеизвестно, что гид-переводчик как специалист туристского профиля должен не только владеть определенным количеством профессиональных знаний, умений и навыков, но и постоянно улучшать свои знания в области иностранного языка. В этом плане проблема оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации обусловливает актуальность нашего исследования. Цель исследования состоит в обосновании необходимости оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации. Статья подготовлена на основе использования следующих методов: теоретический обзор и анализ отечественной и зарубежной литературы по проблеме исследования, педагогическое наблюдение и обобщение опыта подготовки гидов-переводчиков в специализированных столичных и региональных центрах повышения квалификации. По итогам исследования было установлено, что оптимизация процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков будет более эффективной при совершенствовании иностранного языка в специализированных центрах повышения квалификации при реализации авторской модели и методики, представленных в исследовании. Теоретическая значимость исследования в статье заключается в том, что в теории и методике профессионального образования выявлены и установлены содержание операциональной компетенции гидов-переводчиков и модель оптимизации процесса формирования операциональной компетенции гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации. Практическая значимость исследования состоит в направленности его результатов на оптимизацию процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации. Определены соответствующие методика и программа, которые предусматривают отработку и применение на практике профессионально ориентированных речевых ситуаций при совершенствовании иностранного языка. Результаты проведенного исследования позволяют сделать научно обоснованные выводы и обозначить эффективность установленных модели и методики оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации на основе совершенствования иностранного языка.

Поступила в редакцию *Received*	24.09.2018	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	20.10.2018
Принята к публикации *Accepted for publication*	20.10.2018	Опубликована *Published*	26.12.2018

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

---

[1] **Меркулова Людмила Петровна,** доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков и русского как иностранного ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва», г. Самара, Россия

[2] **Агуреева Алина Викторовна,** ассистент кафедры иностранных языков и русского как иностранного ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва», г. Самара, Россия

Ключевые слова: оптимизация процесса формирования, операциональная компетенция, гид-переводчик, специализированные центры повышения квалификации, модель и методика, иностранный язык, профессиональная деятельность, международное сотрудничество.

Введение

В современном мире успешно развиваются сферы въездного и выездного международного туризма, что, безусловно, требует присутствия в регионах РФ высококвалифицированных специалистов в области туристских и экскурсионных услуг, в том числе гидов-переводчиков. Исследование в статье позволило выявить в подготовке гидов-переводчиков нерешенную проблему: необходимость оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации. Подобных специалистов в Самарской области не готовит ни одно учебное заведение высшего образования, несмотря на то что родственных факультетов и специальностей в вузах достаточно. Поэтому нам было важно выявить и обобщить опыт работы столичных и региональных специализированных центров повышения квалификации касательно оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков. Гид-переводчик – это специальность достаточно узкого профиля, требующая не только высокого уровня владения иноязычной речью в сфере экскурсионной деятельности, но также профессиональных знаний, умений и навыков в сфере туристских и экскурсионных услуг. В работе И. В. Зорина с позиций системного подхода анализируются проблемы формирования содержания профессионального туристского образования (далее – ПТО). На базе ряда концепций развития туризма и профессионального образования разработаны теоретические основы проектирования содержания ПТО. Представлена методика формирования квалификационного поля и дидактического комплекса подготовки специалистов туризма [1]. Вслед за И. В. Зориным считаем, что профессиональная деятельность гида-переводчика является сложным комплексом действий, определяемых его компетенциями и способностью к их реализации. При этом уровень языковой компетенции специалистов должен соответствовать всем требованиям профессиональной языковой подготовки. Растущие межнациональные контакты и широкое развитие международного сотрудничества обусловливают необходимость улучшения подготовки кадров в сфере туризма. Необходимым компонентом подготовки специалистов туристского профиля, и в частности гидов-переводчиков, является формирование как профессиональной, так и лингвистической компетенций. Под профессиональной компетенцией в общем понимается способность специалистов к успешной профессиональной деятельности, знание основ профессии. Лингвистическая компетенция в качестве ключевой в структуре иноязычной коммуникативной компетенции определяется как владение языком. В данном исследовании ключевой является операциональная компетенция гидов-переводчиков, которая взаимосвязана с профессиональной компетентностью, и здесь важным представляется утверждение А. С. Белкина о том, что «совокупность профессиональных, качеств личности специалиста обеспечивает эффективную реализацию компетенций» [2].

Таким образом, оптимизация процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков основана на компетентностном подходе. Необходимость этого процесса обусловлена выявленными несоответствиями между общественной потребностью в подготовке квалифицированных специалистов туристского профиля, обладающих высоким уровнем операциональной компетенции, и отсутствием в Самарской области учебных заведений, позволяющих в полной мере приобрести данную компетенцию.

Обзор отечественной и зарубежной литературы

В большинстве отечественных и зарубежных публикаций ключевые профессиональные компетенции рассматриваются как компетенции, общие для всех профессий и специальностей. Ключевыми компетенциями можно назвать такие, которыми, во-первых, должен обладать каждый член общества и которые, во-вторых, можно было бы применять в самых различных ситуациях профессиональной деятельности. Ключевые компетенции являются, таким образом, универсальными и применимыми в разных ситуациях.

Теме формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования посвящены труды по вопросам компетентностного подхода. Так, И. А. Зимняя выделила основу компетентностного подхода следующим образом: «Компетентность объединяет в себе интеллектуальную и навыковую составляющие образования. Понятие компетентности включает не только когнитивную и операционально-технологическую составляющие, но и мотивационную, этическую, социальную и поведенческую. Она включает результаты обучения (знания и умения), систему, привычки, ценностные ориентации и др.; компетентность означает способность мобилизовать полученные знания, умения, опыт, способы поведения в условиях конкретной ситуации, конкретной деятельности; в понятии компетентности заложена идеология интерпретации содержания образования...» [3]

Е. В. Красильникова определяет компетентность как «специфическую способность, необходимую для эффективного выполнения конкретного действия в конкретной предметной области и включающую узкоспециальные знания, особого рода предметные навыки, способы мышления, а также понимание ответственности за свои действия» [4]. Важным для нашего исследования представляется утверждение Г. К. Пендюховой о том, что «интегративная модель развития профессиональной иноязычной компетенции специалиста в условиях многоуровневого обучения в вузе реализуется в рамках парадигмы, учитывающей не только требования социума, но и индивидуально-психологические личностные свойства обучаемого» [5]. Н. Н. Прудникова рассматривает вопросы формирования иноязычной компетенции и отмечает, что «психолого-педагогические факторы ее реализации сохраняют актуальность, поскольку не исчерпано само понятие формирования иноязычной компетенции» [6].

Различные аспекты профессиональной компетентности при обучении иностранному языку затрагивались отечественными и зарубежными учеными. Так, например, Л. А. Апанасюк и И. А. Киреева анализируют психолого-педагогические аспекты формирования профессиональной компетентности специалистов неязыкового профиля при совершенствовании иностранного языка, подчеркивая важность последнего в современной международной профессиональной деятельности [7]. М. Хатчинсон обозначает свое понимание сущности профессиональной компетентности и в свете современной модернизации образования обосновывает актуальность ее формирования у современных специалистов. Исходя из специфики профессиональной деятельности, выделяются структурные компоненты профессиональной компетентности, включающей развитие личностных качеств специалистов [8]. Х. Хёлек, анализируя коммуникативные задачи, стоящие перед специалистами в различных сферах, отмечает, что переводческая деятельность специалистов направлена как на передачу информации в полном объеме, так и на отражение определенной, основной, ключевой информации того или иного документа. Перевод всегда осуществляется в определенных целях. Переводчик всегда стремится выполнить определенную задачу, которую он выбрал сам или получил от заказчика, в чьих интересах или

по чьему поручению осуществляется перевод [9]. Т. Хатчинсон отмечает, что лингвопрофессиональная компетенция предполагает наличие теоретических знаний в области переводоведения, знания о стратегиях перевода, о его задачах и целях, о трудностях перевода и принципах преодоления этих трудностей, о переводческих трансформациях [10].

Однако изучение научной отечественной и зарубежной литературы, посвященной проблемам формирования и совершенствования операциональной компетенции, показало, что этот аспект обучения до сих пор остается малоразработанным. По утверждению О. В. Федотовой, «операциональная компетенция представляет собой содержательный компонент способности к выполнению профессиональной переводческой деятельности в виде совокупности определенных переводческих знаний и умений для преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке, а также опыта такой деятельности, обеспечивающего успех в решении переводческих задач» [11]. У. Х. Килпатрик в своей работе уточняет, что «формирование операциональной компетенции переводчика является эффективным при условии соблюдения основных этапов переводческой деятельности: освоение профессиональных знаний, предпереводческий анализ оригинала, собственно перевод, редактирование и оценка текста перевода. В соответствии с обозначенными этапами выделены компоненты операциональной компетенции переводчика: знаниевый, аналитический, синтезирующий, коррекционно-оценочный» [12]. Р. Ладо отмечает, что «ожидаемым результатом образовательного процесса в заданных условиях является становление операциональной компетенции переводчиков, которая представляет собой содержательный компонент способности к выполнению профессиональной переводческой деятельности в виде совокупности определенных переводческих знаний и умений, а также опыта такой деятельности, позволяющего эффективно решать переводческие задачи» [13]. Кроме того, значимым является высказывание Р. Ладо о том, что «операциональная компетенция предполагает умения анализировать оригинал, правильно применять переводческие трансформации для решения переводческих проблем, умения редактировать и критически оценивать результат своих действий. Входящие в нее знания и умения позволяют гиду-переводчику выполнять точную передачу смыслового содержания оригинала и создавать его полноценное функционально-стилистическое соответствие, учитывая расхождения между языками оригинала и перевода» [14].

Проанализировав российские и зарубежные источники по проблеме исследования в статье, мы пришли к выводу о том, что до настоящего времени не определены структура и содержание операциональной компетенции гидов-переводчиков, отсутствуют специальные методические материалы, не разработана эффективная модель и методика ее оптимизации. В большинстве случаев имеющиеся на сегодняшний день рекомендации относительно этой компетенции сводятся к ее формированию в процессе обучения иностранному языку в вузе, а не к ее оптимизации в системе повышения квалификации.

Таким образом, объективные обстоятельства диктуют необходимость оптимизации процесса формирования компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации и создания научно обоснованных модели и методики.

Методологическая база исследования

Теоретико-методологической базой исследования в статье послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных специалистов, посвященные проблемам:

1) компетентностного подхода (А. С. Андриенко [15], Т. М. Балыхина [16], Н. М. Губина [17], В. В. Сафонова [18], С. Ю. Совиньон [19], Н. Д. Гальскова [20]);

2) психологии и педагогики, являющихся важной методологической основой лингводидактических исследований (И. В. Баценко [21], М. Л. Вайсбурд [22, 23], А. В. Воловик [24], Н. Д. Гальскова [25], А. К. Крупченко [26]);

3) теории и методики профессионального образования (М. А. Ариян [27], О. А. Артемьева [28], Т. Н. Астафурова [29], Т. Ю. Григорьева [30], Н. И. Жинкина [31], С. Ю. Совиньон [32]).

Для решения практических задач использовались следующие научно-исследовательские методы:

а) теоретические:

– анализ психолого-дидактической, лингвистической, методической литературы отечественных и зарубежных авторов по теме исследования;

– анализ программ повышения квалификации гидов-переводчиков;

– изучение и обобщение педагогического опыта в столичных и региональных специализированных центрах повышения квалификации;

б) диагностические:

– анкетирование преподавателей и обучаемых;

– беседы с преподавателями;

– непосредственное и опосредованное наблюдение, а также обобщение педагогического опыта;

в) экспериментальные:

– тестирование;

– проведение срезов;

– анализ письменных работ обучаемых;

г) математические:

– количественный и качественный анализ экспериментальных данных;

– ранжирование;

– математические методы обработки данных обучения по спецкурсам для гидов-переводчиков и их наглядное представление.

Обобщение педагогического опыта по теме исследования и массовая проверка основных научных положений исследования проводились со слушателями курсов и преподавателями специализированных центров повышения квалификации для специалистов в сфере туристских услуг: “Travel School” (г. Москва), «Авиа Тур-Эксперт» (г. Санкт-Петербург), «Гостинично-туристская ассоциация» (г. Самара) и др.

В итоге изучение специфики профессиональной деятельности гидов-переводчиков показало, что необходимым условием их успешной профессиональной подготовки является сочетание формирования компетенций с овладением стратегиями, необходимыми гидам-переводчикам при осуществлении их профессиональной деятельности, что становится возможным при формировании операциональной компетенции гидов-переводчиков.

Методологическую основу оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации составляют:

– дидактические принципы, учитывающие специфику обучения в системе повышения квалификации: принцип ориентации на слушателей, принцип профессиональной автономии, принцип сотрудничества, принцип целостности, принцип профессиональной направленности;

– модель, которая представляет собой согласование ведущих компонентов: целевого; содержательного; технологического; оценочно-результативного.

Методическая основа включает:

– специально разработанную методику, базирующуюся на диалогической концепции совершенствования иностранного языка, которая предполагает равноправное взаимодействие всех участников учебного процесса;

– моделирование и анализ учебных ситуаций профессиональной деятельности на иностранном языке;

– активные методики обучения иностранным языкам;

– интерактивные методики обучения;

– использование специализированных электронных средств обучения при подготовке гидов-переводчиков.

Практическая значимость исследования заключается в разработке и внедрении в образовательную практику соответствующей программы оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков, которая предусматривает отработку и применение на практике профессионально ориентированных речевых ситуаций при совершенствовании иностранного языка, способствующих формированию операциональной компетенции гидов-переводчиков.

Исследование проводилось в несколько этапов.

Первый этап (2015–2016 гг.) включал в себя теоретический анализ научно-методической литературы и содержания профессионального туристского образования в подготовке кадров туристских профессий; в этот период была сформулирована проблема исследования и обоснована актуальность темы.

Второй этап (2016–2017 гг.) был посвящен определению сущности процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков и содержания ее оптимизации, а также разработке модели и методики оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков, определению аспектов по их внедрению в учебный процесс в специализированных центрах повышения квалификации г. Самары.

Третий этап (2017–2018 гг.) заключался в обобщении результатов исследования; систематизации и обработке экспериментальных данных; были сформулированы выводы, завершено оформление работы.

Апробация и внедрение результатов осуществлялись в докладах на международных и всероссийских конференциях в Москве, Челябинске, Пензе, Перми, Таганроге, Уфе, Тольятти, на научно-методических и аспирантских семинарах на кафедре иностранных языков и русского как иностранного ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королева» (г. Самара).

Таким образом, по итогам анализа и обобщения теоретико-методологических и практических материалов исследования авторы пришли к выводу о том, что необходимыми компонентами оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации являются соответствующие модель и методика, направленные на реализацию эффективной профессиональной деятельности гидов-переводчиков.

Достоверность результатов исследования обеспечена четкостью исходных теоретических положений исследования; применением комплекса методов исследования, адекватных его цели; проверенными положениями психологии, педагогики и методики; внедрением в практику разработанной методики обучения и личным опытом авторов статьи.

Материалы исследования могут использоваться на практических и лекционных занятиях по профессионально ориентированному переводу, в теоретических курсах и на семинарских занятиях по методике обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Результаты исследования

В результате исследования в статье представлено научно-практическое обоснование необходимости оптимизации процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации, где оптимизация процесса формирования операциональной компетенции достигается путем использования разработанной модели и метода при совершенствовании иностранного языка.

Выявлены и установлены основные определения понятий «профессиональная компетенция» и «операциональная компетенция» гидов-переводчиков.

По итогам изучения и обобщения опыта подготовки гидов-переводчиков в столичных и региональных специализированных центрах повышения квалификации, в т. ч. в Самарской области, были представлены основные методологические и практические положения по оптимизации процесса формирования операциональной компетенции гидов-переводчиков.

Установлено, что к операциональной компетенции гидов-переводчиков относятся:

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях межкультурного взаимодействия;

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в иносоциуме;

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;

– умение свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации в профессиональной сфере;

– владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров межкультурного общения;

– представление об этике устного перевода, умение использовать этикетные формулы в устной и письменной иноязычной коммуникации;

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;

– умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– обладание необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

– умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач в сфере профессиональной деятельности.

Оптимизация процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации осуществляется на основе:

– дидактических принципов, учитывающих специфику обучения в системе повышения квалификации: принципа ориентации на слушателей, принципа профессиональной автономии, принципа сотрудничества, принципа целостности, принципа профессиональной направленности;

– модели, которая представляет собой согласование ведущих компонентов: целевого; содержательного; технологического; оценочно-результативного;

– специально разработанной методики, базирующейся на диалогической концепции совершенствования иностранного языка, которая предполагает равноправное взаимодействие всех участников учебного процесса. Методика включает создание единого учебно-методического комплекса (УМК), состоящего из программы и методических рекомендаций. В основу УМК положена система упражнений, представленных профессионально ориентированными речевыми ситуациями. Разработанная система упражнений включает сопоставительные, предпереводческие, переводческие и коррекционно-оценочные упражнения, соответствующие основным этапам переводческой деятельности и компонентам операциональной компетенции, и позволяет оптимизировать процесс формирования операциональной компетенции гидов-переводчиков.

Заключение

В результате проведенной работы сформулированы основные выводы.

1. Выявлены и установлены определения двух ключевых понятий:

– «профессиональная компетенция» – это способность специалистов к успешной профессиональной деятельности, знание основ профессии;

– «операциональная компетенция» – это содержательный компонент способности к выполнению профессиональной переводческой деятельности в виде совокупности определенных переводческих знаний и умений для преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке, а также опыта такой деятельности, обеспечивающего успех в решении переводческих задач.

2. Оптимизация процесса формирования операциональной компетенции гида-переводчика является эффективной при условии соблюдения основных этапов переводческой деятельности: освоения профессиональных знаний, предпереводче-

ского анализа оригинала, собственно перевода, редактирования и оценки текста перевода. В соответствии с обозначенными этапами выделены компоненты: знаниевый, аналитический, синтезирующий, коррекционно-оценочный.

3. Разработанная модель оптимизации процесса формирования операциональной компетенции способствует повышению эффективности профессиональной подготовки гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации.

4. Обозначена методика формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации. Наиболее приемлемой в условиях программы курса повышения квалификации является методика, базирующаяся на диалогической концепции совершенствования иностранного языка, которая предполагает равноправное взаимодействие всех участников учебного процесса. Методика включает создание учебно-методического комплекса, состоящего из программы и методических рекомендаций. Содержание комплекса должно быть ориентировано на оптимизацию процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков.

5. Проведен анализ и обобщение опыта формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в столичных и региональных специализированных центрах повышения квалификации, которые показали правомерность и достаточную эффективность установленной методики.

6. Ожидаемым результатом образовательного процесса в специализированных центрах повышения квалификации является оптимизация операциональной компетенции гидов-переводчиков.

Ссылки на источники

1. Зорин И. В., Зорин А. И. Профессиональное образование и карьера в туризме. – М.: Советский спорт, 2005. – 528 с.
2. Белкин А. С. Компетентность. Профессионализм. Мастерство. – Челябинск: Южно-Уральское кн. изд-во, 2004. – 171 с.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетенции новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34–42.
4. Красильникова Е. В. Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования: автореф. дис. … канд. пед. наук: 13.00.02 / ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского». – Ярославль, 2011. – 24 с.
5. Пендюхова Г. К. Методологические основы форматирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции в неязыковом вузе: автореф. дис. … канд. пед. наук. – М., 2006. – 17 с.
6. Прудникова Н. Н. Формирование иноязычной компетенции студентов в русле комплексного подхода к интерактивному методу // Вестник Саратовского государственного аграрного университета им. Н. И. Вавилова. – 2006. – № 6. – С. 127–131.
7. Апанасюк Л. А., Киреева И. А. Постановка проблемы межкультурной педагогической интеграции специалистов неязыкового профиля // Научная жизнь. – 2008. – № 5. – С. 104–105.
8. Hutchinson M. Competency-Based Teacher Education: Progress, Problems and Prospects. – Chicago: Science Research Association, 2002. – 182 p.
9. Hölec H. Autonomy and Foreign Language Learning. – Oxford, 2008. – 113 p.
10. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. A learning-centred approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 79 p.
11. Федотова О. В. Формирование операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: автореф. дис. … канд. пед. наук. – СПб., 2014. – 26 с.
12. Kilpatrick W. H. The Project Methode. Dies Anwendung des zweckvollen Handelns im pädagogischen Prozeus // Dewey J., Kilpatrick W. H. Der Project Plan. Grundlegung und Praxis. – Weimar, 2004. – 161 p.
13. Lado R. Language Teaching. A Scientific Approach. – N. Y., 1994. – 32 p.
14. Lado R. Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. – Michigan, 2000. – 141 p.

15. Андриенко А. С. Развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов технического вуза (на основе кредитно-модульной технологии обучения): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Ростов н/Д., 2007. – 26 с.
16. Балыхина Т. М. Структура и содержание профессиональной компетенции филолога (методологические проблемы обучения русскому языку): дис. … д-ра пед. наук. – М., 2000. – 476 с.
17. Губина Н. М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому языку в элективном спецкурсе: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 226 с.
18. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях: о чем спорят в языковой педагогике. – М.: Европсола, 2004. – 236 с.
19. Savignon S. J. Communicative Competence Theory and Classroom Practice. – McGraw-Hill, 2007. – 157 p.
20. Гальскова Н. Д. Проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
21. Баценко И. В. Формирование у студентов неязыкового вуза иноязычного лексикона (на материале англ. языка): автореф. дис. … канд. пед. наук. – Минск, 2003. – 16 с.
22. Вайсбурд М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке. – М.: Титул, 2001. – 128 с.
23. Вайсбурд М. Л. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 1. – С. 19–24.
24. Воловик А. В. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам (из опыта зарубежной методики): автореф. дис. … канд. пед. наук. – М., 1988. – 23 с.
25. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. – М.: Академия, 2004. – 336 с.
26. Крупченко А. К. Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2007. – 26 с.
27. Ариян М. А. Использование воспитательного потенциала речевого этикета на иностранном языке // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 2. – С. 9–12.
28. Артемьева О. А., Макеева М. Н., Мильруд Р. П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации: монография. – Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2005. – 160 с.
29. Астафурова Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1997. – 41 с.
30. Григорьева Т. Ю. Организация коммуникативной деятельности // Вестник МГУ: Педагогическое образование. – 2008. – № 2. – С. 45–54.
31. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 2012. – 159 с.
32. Savignon S. J. Interpreting communicative language teaching. Context and concerns in teacher education. – New Haven & London: Yale University Press, 2002. – 243 p.

Lyudmila P. Merkulova,
Doctor of Education, Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language, Samara National Research University named after Academician S.P. Korolyov, Samara, Russia
aimerk@yandex.ru
Alina V. Agureeva,
Assistant of the Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language, Samara National Research University named after Academician S.P. Korolyov, Samara, Russia
midalina@mail.ru

Optimization of the process of operational competence formation for guides-interpreters in specialized centers for professional development

Abstract. The rapid development of international cooperation and international contacts entails the need to improve the training of personnel in the field of tourism, including guides-interpreters. It is well known that an interpreter as a tourist profile specialist should not only have a certain amount of professional knowledge, skills and abilities, but also constantly improve his knowledge in the field of a foreign language. In this regard, the problem of optimizing the process of forming the operational competence of guides – interpreters in specialized centers for professional development determines the relevance of the research in the article. The purpose of the study is to justify the need to optimize the process of forming the operational competence of guides – interpreters in specialized centers for professional development. The article is prepared on the basis of the following methods: theoretical review and analysis of domestic and foreign literature on the research problem, pedagogical observation and generalization of the experience of training guide-interpreters in specialized capital and regional centers for professional development. Based on the results of the

study, it was established that the optimization of the process of forming the operational competence of the guide-interpreters would be more effective in improving the foreign language in specialized centers for advanced training with the use of the author's model and methodology presented in the study. The theoretical significance of the research in the article is that in the theory and methodology of vocational education, the content of the operational competence of guides and interpreters and the model for optimizing the process of forming the operational competence of guides and interpreters in specialized centers for professional development have been identified and established. Practical significance of the research consists in the focus of its results on the optimization of the process of forming the operational competence of the guides – interpreters in specialized centers for professional development. Appropriate methodology and program have been determined, which provide for the development and application in practice of professionally-oriented speech situations for the improvement of a foreign language command. The results of the conducted research make it possible to draw scientifically grounded conclusions and outline the effectiveness of the established model and methodology for optimizing the process of forming the operational competence of guides-interpreters in specialized centers for advanced training based on the improvement of a foreign language.

Key words: optimization of the formation process, operational competence, guide-interpreter, specialized centers for professional development, model and methodology, foreign language, professional activity, international cooperation.

Научно-методический электронный журнал «Концепт» (раздел 13.00.00 Педагогические науки) с 06.06.2017 включен в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (перечень ВАК Российской Федерации).

ISSN 2304-120X

www.e-koncept.ru

Библиографическое описание статьи:

Меркулова Л. П., Агуреева А. В. Оптимизация процесса формирования операциональной компетенции у гидов-переводчиков в специализированных центрах повышения квалификации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 12 (декабрь). – С. 1052–1062. – URL: http://e-koncept.ru/2018/181087.htm.

DOI 10.24411/2304-120X-2018-11087

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018
© Меркулова Л. П., Агуреева А. В., 2018